

Locos por mi Habana



L'œuvre

Ecrite par Manolito Simonet et Ricardi Amaray, cette salsa-timba a été enregistrée en 2004 par l'orchestre *Manolito Simonet y su Trabuco*, avec la voix de Ricardo Amaray, dans le CD *Locos por mi habana*.

Le thème de l'amour pour Cuba et sa capitale, La Havane, se retrouve assez fréquemment dans les chansons de Manolito Simonet, comme encore récemment dans le fameux [La Habana me llama](#), enregistré en 2008 dans l'album *Control*.

Fabrice Hatem

Ses interprétations par Manolito Simonet

– [Dans l'album *Locos por mi Habana* \(2004\)](#)

– [Dans un format 'Vidéoclip'](#)

Ses paroles en espagnol[1]	Sa traduction en français
<p>Locos por mi Habana (Manolito Simonet / Ricardo Amaray)</p> <p>¡Bien! Manos pa'riba los locos por mi Habana Y digo...huh Privilegio de vivir en la ciudad del swing Donde nunca se duerme Donde se une la noche con el día Donde se baile hasta que se amanece Donde se juego un buen dominó (¡Cerro!) Un buen motivo pa' la caldosa Un doctor juega a la pelota Y de repente mete un jonrón ¡Mira! Por eso me gusta La Habana Porque en La Habana hay una pila 'e locos</p>	<p>Fous de ma Havane (Traduction de Fabrice Hatem)</p> <p>Bien ! Les main en l'air, les fous de ma Havane Et je dis...: huh ! Privilège de vivre dans la ville du Swing Qui jamais ne s'endort Où la nuit s'unit avec le jour Où l'on danse jusqu'au petit matin Où l'on joue une partie de dominos (Cerro !) Un bon motif pour venir s'agglutiner Un docteur joue à la pelote Et tout à coup marque un point Regarde ! C'est pour cela que me plaît la Havane Parce qu'à la Havane il y a une pile de fous</p>

<p style="text-align: center;">como yo</p> <p>Locos a mi música, locos a mi salsa, locos a mi Cuba</p> <p>Un mercedes suele ser un taxi Y rueda Usted para dondequiera Y si prefiere a la antología Un artefacto del año 40 Una botella y se formó la fiesta Con una lata Se formó la orquesta Sin vanidades ni protocolos Somos sencillos y un poquito locos ¡Mira!</p> <p>Por eso me gusta La Habana Porque en La Habana hay una pila 'e locos como yo</p> <p>Ya te lo dije...locos a mi Cuba A mi solar, a mi barrio Huh...disciplina !</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> Locos a mi Cuba, locos a mi salsa, locos a mi son</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> Ay si me tomo una cerveza Se me sube a la cabeza y me voy pa' El Malecón</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> Sin vanidades ni protocolos</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> ¡Digo!...¡Aquí no falta nadie, vinieron todos!</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> !Hah!</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> Porque La Habana está</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> !Mira! Iré, iré, iré !</p> <p style="text-align: center;">(Instrumental)</p> <p style="text-align: center;">¡Levanta, levanta!</p> <p><i>Porque en La Habana hay una pila 'e locos</i> Manos pa'rriba y repitan todos los locos</p>	<p style="text-align: center;">comme moi</p> <p>Fous de ma musique, fous de ma salsa, fous de mon Cuba</p> <p>Ici les taxis sont des Mercedes Qui vous emportera là où vous voulez Et si vous aimez l'anthologie Une voiture des années 1940 Une bouteille, et la fête commence Avec une boîte de conserve, On monte un orchestre Sans vanité ni protocole Non sommes simples et un peu fous Regarde !</p> <p>C'est pour ça que j'aime La Havane Parce qu'à la Havane il y a une pile de fous comme moi</p> <p>Je l'ai déjà dit... fous de mon Cuba De mon solar, de mon quartier.. ahh... discipline !</p> <p><i>Parce qu'à la Havane Il y a une série de fous</i> Fous de mon Cuba, fous de ma Salsa, fous de mon Son</p> <p><i>Parce qu'à la Havane Il y a une série de fous</i> Ah, si je me prends une petite bière Elle me monte à la tête et je vais vers le Malecon</p> <p><i>Parce qu'à la Havane Il y a une série de fous</i> Sans vanité ni protocole</p> <p><i>Parce qu'à la Havane il y a une série de fous</i> Dis-moi ! Ici il ne manque personne, ils sont tous venus</p> <p><i>Parce qu'à la Havane il y a une pile de fous</i> Ah !</p> <p><i>Parce qu'à la Havane il y a une série de fous</i> Parce que c'est La Havane</p> <p><i>Parce qu'à la Havane il y a une série de fous</i> Regarde ! J'irai, j'irai, j'irai !</p> <p style="text-align: center;">(Instrumental)</p> <p style="text-align: center;">On lève ! On lève !</p> <p><i>Parce qu'à la Havane il y a une série de fous</i> Les mains en l'air et tous les fous répètent</p>
--	--

Por mi Cuba y mi Habana
 ¿Por qué vinieron todos, por qué y por qué?
 ¡Digo!
 ¿Por qué no falta nadie, por qué y por qué?
 ¿Por qué le gusta tanta, por qué y por qué?
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 (rép.)
 ¡Levanta, levanta!
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 ¡Repeat with me, juh!
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 (rép.)
 ¿Por qué vinieron todos, por qué y por qué?
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 Yo digo: si tú estás loco búscate un
 psicólogo
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 Repite, si tú estás loco búscate un psicólogo
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 ¡Coge!
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 Pa'que te cure, pa'que te cure nene
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 Pero pa'que, pa'que, pa'que, pa'que
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 Si tú estás loco La Habana es tu psicólogo
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 Yo te lo digo... y te lo digo otra vez
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 A mi barrio, a mi Cuba, a mi Habana
Si tú estás loco búscate un psicólogo
 ¿Qué es esto? ¡Ay Dio'!
Si tú estás loco búscate un psicólogo
Si tú estás loco búscate un psicólogo
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 Como te dije, locos a mi Cuba
 Locos a mi salsa, locos a mi son
Porque en La Habana hay una pila 'e locos
 ¡Crazy!

Pour mon Cuba, pour ma Havane
 Pourquoi sont-ils tous venus, pourquoi ?
 Je parle !
 Pourquoi il ne manque personne, pourquoi ?
 Pourquoi ça leur plaît tant, pourquoi, pourquoi ?
Parce qu'à la Havane il y a une série de fous
 (rép.)
 On lève, on lève
Parce qu'à la Havane il y a une pile de fous
 Repeat with me, ugh !
Parce qu'à la Havane il y a une série de fous
 (rép.)
 Pourquoi sont-ils tous venus, pourquoi ?
Parce qu'à la Havane il y a une série de fous
 Je dis que si tu es fou, cherche-toi un
 psychologue
Parce qu'à la Havane il y a une série de fous
 Répète, si tu es fou, cherche-toi un psychologue
Parce qu'à la Havane; il y a un pile de fous
 Prends ça !
Si tu es fou, cherches-toi un psychologue
 Pour qu'il te soigne, qu'il te soigne, mon chou
Si tu es fou, cherche-toi un psychologue
 Mais pourquoi, pourquoi, pourquoi
Si tu es fou, cherche-toi un psychologue
 Si tu es fou, La Havane est ton psychologue
Si tu es fou, cherche-toi un psychologue
 Je te le dis.; et je te le répète encore
Si tu es fou, cherche-toi un psychologue
 A mon quartier, à mon Cuba, à ma Havane
Si tu es fou, cherche-toi un psychologue
 Qu'est-ce que c'est ? Ah, mon Dieu
Si tu es fou, cherches-toi un psychologue
Si tu es fou, cherches-toi un psychologue
Parce qu'à la Havane il y a une pile de fous
 Comme je t'ai dit, fous de mon Cuba
 Fous de ma Salsa, fous de mon Son
Parce qu'à la Havane il y a une série de fous
 Crazy !

Références complémentaires

- [Biographie succincte de Manolito Simonet](#)
- [Analyse détaillée de l'œuvre de Manolito Simonet](#)
- [Entretien avec Manolito Simonet](#) (en espagnol)

[1] Le texte est basé sur la version du CD *Locos Por Mi Habana* proposée en lien. Les parties interprétées par le chœur figurent en italiques.